

Nichtamtlicher Theil.

Uebersetzungen aus dem Deutschen

in die slavischen, die magyarische, rumänische u. a. osteuropäische Sprachen.

(Mittheilung von T. Pech.)

1882. 1. u. 2. Quartal.*

- Agende für die evangel.-luther. Landeskirche des Königr. Sachsen. (Leipzig, Pöschel & Trepte.)
 Agenda za evangelsko-luthersku krajinu cyrkej w sakskim kralestwje. Oberwendisch. 2 Bde. 4. Bautzen 1881.
- Altmaier, der Krieg zur See.
 Альтмаеръ, Фердинандъ. Война на морѣ. Съ нѣмецкаго перевелъ и дополнилъ Г. К. Лиліенфельдъ. Russisch. 8. St. Petersburg.
- v. Ambach, der Weihnachtsabend s. Niedergesäss, Lehr- und Wanderjahre.
- Anschauungslehre. (Prag, Tempky.)
 Nazorni nauk za slovensko mladino. Obsega 30 barvanih tabél. Po slovensko razjasnil. Slovenisch. 1. Buch. 2. Aufl. 8. Laibach 1881, J. Giontini.
- Auslegung des heiligen Rosenkranzes.
 Razlaganje sv. rožnega venca za vse dni mesaca maja. Poslovenil, predelal, pomnožil Hrizogon M. Slovenisch. 16. Klagenfurt 1881.
- Banning, Herr Gemächlich.
 Pan Povolný. Povídka, již dle H. A. Banninga vzdělal Lud. B. Böhm. Czechisch. 8. Prag, Mikuláš & Co.
 In „Besedy mládeže“, 187. Hft.
- Beichtstuhl, der.
 Imiš, H. Spowjedny stól. Wučby a modlitwy. Oberwendisch. 8. Bautzen 1881.
- Billroth, Krankenpflege im Hause und im Hospital. (Wien, Gerold's Sohn.)
 Билъротъ. Домашній и госпитальный уходъ за больными. Переводъ Гр. Герценштейна и И. Мартолина. Russisch. 8. Petersburg.
- Bolanden, Angela. (Regensburg, Pustet.)
 Bolanden, Konrad. Angjela. Družtveni roman. Pohrvat. Stjepan Horvat. Kroatisch. 8. Vukovar 1881.
- Bresgen, das Asthma bronchiale u. seine Beziehungen zum chron. Nasenkatarrhe. (Leipzig, Breitkopf & Härtel.)
 Брегенъ, Максъ. Хроническій катарръ носа и глотки. Переводъ съ нѣмецкаго В. Сигриста. Russisch. 8. St. Petersburg.
- Breslau, Anleitung zu einer vernunftgemässen Ernährung der Neugeborenen. (Zürich, Orell, Füssli & Co.) — Spöndli, Schwangerschaft, Geburt und Wochenbett. (Eben.)
 Polak, J. Hygiena mezatek i matek, ciąża, porod, pológ, pielęgowanie noworodków, przekład dzieł Spöndli'ego i prof. Breslau, dokonany i uzupełniony. Polnisch. 8. Warschau, L. Polak.
- Busch, der heilige Antonius. (Lahr, Schauenburg.)
 Svatý Antonius paduanský, Kratochvíle převeliká pro křesťanské duše, zveršovaná od Diblíka podle „Buše“. Czechisch. New-York, Verlag der „Dělnické Listy“.
- Curtius, griech. Grammatik. (Prag, Tempky.)
 Curtiusa, G., Slovník jezika grékoga. S nemačkoga jezika preveo Franjo Petračić. Kroatisch. 8. Agram 1881.
- Ebers, die Frau Bürgermeisterin. (Stuttgart, Deutsche Verlags-Anstalt.)
 Ebers György. Egy polgármesterné. Magyarisch von Karl Szász. 8. Budapest, Gebr. Révai.
- Emmerich, das arme Leben und bittere Leiden unseres Herrn Jesu Christi. (Regensburg, Pustet.)
 Hořké mučení Pána našeho Ježíše Krista podle vidění zbožné řeholnice Anny Kateř. Emmerichovy. Na český jazyk převedl P. Hlabil. Czechisch. 8. Brünn.

- Erzählungen, drei, aus dem Deutschen (Der Pantoffel — Ein Mitglied des Ordnungsausschusses — Gleiche Wärme für alle).
 Маркович, Никола. Три приповеде с немачкога. Папулица — Приређивачки одборник. — Једнака топлиота за све. Serbisch. 16. Werschetz.
- Erzherzog Rudolf. Festschrift.
 Ердгерцогъ Рудолфъ, наследный принцъ Австрия, праздничное сочинение и пр. Перевелъ съ нѣмецкаго П. А. Глѣбовицкій. Kleinrussisch. 8. Wien 1881, Pichler's Wtwe. & Sohn.
- Felisch, das Bromsilber-Gelatin-Verfahren, seine Bedeutung und Anwendung für die Photographie.
 Фелишъ, А. Бромъ-серебряный желатинный способъ, его значеніе и прихъненіе къ фотографіи. Перевелъ съ нѣмецкаго А. Дуго, подъ редакцію В. Срезневскаго. Russisch. 8. St. Petersburg 1881.
- Feuchtersleben, zur Diätetik d. Seele. (Wien, Gerold's Sohn.)
 Feuchtersleben Ernő. Adalék a lélek életrendjéhez. Magyarisch von Alois Klekner. 16. Budapest, Franklin-Verein.
- Findling, der.
 Najdenček, ali pravični se tudi živine usmili. Prevedeno iz nemškega. Slovenisch. 8. Laibach 1881, J. Giontini.
- Fluch, der verhängnissvolle.
 Кобна заклетва. Роман из енглеског живота. По немачком преводу с енглескога. Serbisch nach einer deutschen Uebersetzung aus dem Englischen. 2. Auflage. 16. Neusatz.
- Frey, die Tochter des Kerkermeisters. (Mühlheim, Bagel.)
 Frey, W. Ječarjeva hči ali ubeg nedolžnikov iz državne ječe v Benetkah. Poleg nemškega prosto poslovenil J. Urbanec. Slovenisch. 12. Pettau 1881, Blanke.
- Gebete und Sittenlehren.
 Jajs, Egid. Bukvice polne molitev in lepih naukov za manjšo in večo mladost etc. Poleg nemških bukvic. Slovenisch. 6. Aufl. 16. Laibach 1881, J. Giontini.
- Gindely, Geschichte des Alterthums für Obergymnasien. (Prag, Tempky.)
 Gindely-a, A., Poviest staroga vieka za više gimnazije. Po pjetom njemačkom izdanju preveo V. Klaić. Kroatisch. 8. Agram 1881.
- Goethe, Faust.
 Goethe, J. W. Faust, przekład J. Paszkowskiego. Polnisch in Przegląd polski. Jahrg. 1881 und 1882. Krakau.
 Гете. Фаустъ. Трагедія. Часть I. Переводъ А. Фета. Russisch. 16. Moskau, N. Strachov.
 Goethe, J. W. Фауст, трагедія, з нѣмскаго переклавъ і пояснив Иван Франко. Kleinrussisch. 8. Lemberg, Redaction des Świt.
- die Geschwister.
 Marinka. Hra v 1 jedn. Podle Goethových die Geschwister přel. Frant. Lad. Čelakovský. Czechisch. 3. Aufl. 12. Prag, Kober. In „Ústřední knihovna“, 30. Hft.
- Grimm, Märchen der 1001 Nacht. (Leipzig, Gebhardt.)
 Grimm, A. L. Powieści z tysiąca i jednej nocy dla młodzieży, przekład polski. Polnisch. 2. Aufl. 8. Warschau, Gebethner & Wolff.
- v. Haardt, Schulatlas. (Wien, Hölzel.)
 Haardt, V. von. Zeměpisný atlas pro obecné školy království Českého. Vydání I. v 7 mapách. Pro české školy vzdělal Jan. Zdeněk. Czechisch. Wien 1881, Hölzel.
 — dasselbe. Vydání II. v 14 mapách.
- Hartmann, Taubstummheit. (Stuttgart, Enke.)
 Гартманъ. Глухонѣмота и воспитаніе глухонѣмкихъ. Переводъ М. А. Фронштейна. Russisch. 8. Moskau.
- Hebbel, Judith. (Hamburg, Hoffmann & Campe.)
 Hebbel, F. Judyta, tragedia, na wiersz pzerobił K. Kaszewski, polnisch in Biblioteka Warszawska. Jahrg. 1881. Warschau.
- Heine, Heinr., Gedichte. (Eben.)
 Heine, költeményei. Magyarisch von Alexander Endrődi. 8. Budapest, Ludw. Aigner.
- hebräische Melodien. (Eben.)
 Heine, Henryk. Melodyje hebrajskie, przekład A. Mielezki-Maleszkiewiczza. Polnisch. 16. Warschau, A. Wislicki.

*) 1881. 3. u. 4. Quartal. Böhrenbl. 1882, Nr. 98.